

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto jest też u ciebie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim. On znieważył mnie poważnym przekleństwem w dniu, gdy szedłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na JAHWE: Nie uśmiercę cię mieczem, ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Masz też u siebie Szimejego, syna Gery, Beniaminitę z Bachurim. On mnie znieważył ciężkim przekleństwem, gdy szedłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi potem na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na JAHWE, że go nie zabiję,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto jest też u ciebie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, który złorzeczył mi ostro w tym dniu, kiedy szedłem do Machanaim. Lecz wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem i przysiągłem mu na JAHWE: Nie zabiję cię mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto też jest u ciebie Semej, syn Giery, syna Jemini, z Bahurym, który mi też złorzeczył złorzeczeniem wielkiem w on dzień, gdym szedł do Mahanaim; a wszakże zaszedł mi drogę u Jordanu, i przysiągłem mu przez Pana, mówiąc: Nie zamorduję cię mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Masz też przy sobie Semej, syna Gera, syna Jemini z Bahurim, który mi złorzeczył złorzeczeństwem nagorszym, gdym szedł do obozu: ale iż mi zaszedł, gdym się przeprawiał przez Jordan a przysiągłem mu przez JAHWE, rzekąc: Nie zabiję cię mieczem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jest też przy tobie Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim. To on przeklinał mnie gwałtownie, gdy szedłem do Machanaim, ale potem zszedł na spotkanie ze mną nad Jordanem. Dlatego przysiągłem mu na Pana, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest też u ciebie Szymej, syn Gery, Beniaminita z Bachurim; on złorzeczył mi dotkliwie w dniu, gdy uchodziłem do Machanaim. Wprawdzie wyszedł mi na spotkanie nad Jordan i ja przysiągłem mu na Pana: Nie każę cię ściąć mieczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest też z tobą Szimei, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, który znieważył mnie ciężko w dniu, kiedy szedłem do Machanaim. Ponieważ wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem, przysiągłem mu na JAHWE: Nie zabiję go mieczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Masz też przy sobie Beniaminitę Szimeiego, syna Gery z Bachurim, który rzucał na mnie obelżywe przekleństwa, kiedy szedłem do Machanaim. Gdy potem wyszedł mi na spotkanie nad Jordanem, przysiągłem mu na JAHWE: «Nie skażę cię na śmierć».

¹⁾ <x>100 16:5-13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto masz u siebie Szimiego, syna Gera, Beniaminitę z Bachurim. On złorzeczył mi bardzo złośliwie w dniu, gdy uchodziłem do Machanajim, zszedł jednak ku Jordanowi, aby się ze mną spotkać. I przysiągłem mu na Jahwe, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось з тобою Семеї син Ґири син Єменія з Вауріма, і він прокляв мене болючим прокляттям в дні, коли я пішов до таборів. І він зійшов на зустріч мені до Йордану, і я поклявся йому в Господі, кажучи: Не забю тебе мечем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przy tobie jest też SzymeJ, syn Gery, Binjaminita z Bachurim. On mi złorzeczył ostrym złorzeczeniem w ów dzień, gdy szedłem do Machanaim; i choć mi zastąpił drogę przy Jardenie, przysiągłem mu na WIEKUISTEGO, mówiąc: Nie zabiję cię mieczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto też jest u ciebie Szimej, syn Gery, Beniaminita z Bachurim, i to właśnie on złorzeczył mi bolesnym przekleństwem tego dnia, gdy szedłem do Machanaim; i to on zszedł, by spotkać mnie nad Jordanem, tak iż przysiągłem mu na JAHWE, mówiąc: ’Nie uśmiercę cię mieczem’.